

## LEKCJA **40** Typowe błędy w metodach uczenia się (część 2)

Na tej lekcji będziemy mówić o czterech kolejnych błędach, które studenci popełniają próbując poprawić swój angielski. Są to sposoby, o których i Ty być może myślisz, że są dobre lub przydatne, ale w rzeczywistości powodują one problemy lub uniemożliwiają postęp w nauce. Zobaczmy więc o czym mowa.

BŁĄD #

**189**

### Trying to talk too fast in English

Próbuję mówić zbyt szybko po angielsku

Może uważasz, że mówienie szybciej po angielsku pomoże Ci mówić płynniej. Otóż niekoniecznie. Musisz być ostrożny z dwóch powodów.

Po pierwsze, jeśli twoja wymowa nie jest do końca poprawna, wówczas mówienie szybciej tylko pogorszy sytuację - inni mogą Cię nie zrozumieć. Często słuchamy studentów, którzy starają się mówić naprawdę szybko, myśląc, że brzmią lepiej, natomiast to przyspieszenie tempa utrudnia ich zrozumienie ze względu na ich akcent. Gdyby mieli lepszą wymowę - lub po prostu zwolnili - mogliby się lepiej komunikować.

Drugim powodem, dla którego nie powinieneś skupiać się na szybkości, jest fakt, że mówienie, w szczególności szybko, może czasami sprawiać wrażenie, że czujesz się niepewnie i nerwowo i w ten sposób chcesz ukryć błędy lub niedoskonałości językowe. To podejście dotyczy również rodzimych użytkowników języka angielskiego - gdy ktoś mówi, iść przytoczę tu angielskie powiedzenie: 'a mile a minute' - czyli 'młęd na minutę', w znaczeniu bardzo szybko, to może sprawiać wrażenie, że jest podenerwowany lub nie czuje się komfortowo, albo tak naprawdę nie myśli o tym, o czym mówi.

Zatem 'mówienie szybko' nie powinno stanowić Twojego celu w nauce języka angielskiego. Zamiast tego skup się na uzyskaniu ładnej, wyraźnej wymowy i na jak największej ilości ćwiczeń mówienia – a Twój akcent i rytm wypowiedzi z czasem poprawi się zauważalnie.

## BŁĄD #190

### Translating in your head from your native language to English

Tłumaczenie w głowie z języka ojczystego na angielski

Zastanawiasz się, co chcesz powiedzieć w swoim ojczystym języku, a następnie w głowie tłumaczysz to na angielski, zanim zaczniesz mówić. To naturalne, że Ci z nas, którzy uczą się języków jako osoby dorosłe, próbują wykonać to bezpośrednie tłumaczenie.

Ale są trzy główne wady takiego tłumaczenia:

#### Po pierwsze:

1. To trwa za długo! Nie będziesz mógł mówić z naturalną szybkością ani brać udziału w rozmowach o naturalnym tempie przepływu informacji, ponieważ zawsze będziesz potrzebować kilku dodatkowych sekund na tłumaczenie. Wiem, że w poprzedniej wskazówce było, aby nie stawiać za cel szybkiego mówienia lub „pędzenia” podczas rozmowy. Należy jednak unikać zbyt długich przerw podczas konwersacji, a gdy tłumaczysz w swojej głowie to robisz te przerwy w rozmowie na przemyślenie tego co tłumaczysz.
2. Drugi problem polega na tym, że większość zwrotów nie tłumaczy się dobrze bezpośrednio. Zwykle struktura zdań w języku angielskim różni się od struktury zdań w języku polskim. Często w języku ojczystym używa się jednego czasownika w określonej sytuacji, ale w języku angielskim poprawny jest zupełnie inny czasownik w danym kontekście. Jest również wiele wyrażen, których nie można dosłownie przetłumaczyć. Tłumaczenie bezpośrednie nie jest więc dobrą opcją – często prowadzi do absurdów w tłumaczeniach lub zdań, które brzmią dziwnie i nienaturalnie.

3. A trzeci problem polega na tym, że jeśli za bardzo koncentrujesz się na DOKŁADNYM I PRECYZYJNYM tłumaczeniu, to może to spowodować stan, w którym w ogóle będziesz bać się mówić. Nieustanne martwienie się możliwością popełnienia błędów i pragnienie, aby wszystko było idealne może powstrzymywać Cię przed mówieniem, a taka sytuacja zupełnie nie ma sensu.

Rozwiązaniem tego problemu jest nauczenie się myślenia bezpośrednio po angielsku. Czyli formujesz swoje myśli po angielsku, a następnie wypowiadasz je po angielsku bez tłumaczenia. Chociaż może się to wydawać trudne, w rzeczywistości jest to umiejętność, którą można wyćwiczyć. Możesz zacząć od formułowania prostych zdań, a następnie, dzięki praktyce, stawać się w tym coraz lepszy i podwyższać poprzeczkę tłumacząc trudniejsze zwroty i wyrażenia.

BŁĄD # **191**

**Trying too hard to understand every word when practicing listening**

Próbując zbyt mocno zrozumieć każde słowo, ćwicząc słuchanie

No tak, pewnie zadasz pytanie: czy naszym celem nie jest czasem rozumienie wszystkiego? Odpowiedź brzmi: TAK, OCZYWIŚCIE, ale oto co tak naprawdę się dzieje:

Wyobraź sobie następującą sytuację:

- Zaczynasz słuchać
- Słyszysz słowo lub wyrażenie, którego nie rozumiesz, i zaczynasz niepokoić się o to słowo lub próbować je rozgryźć
- Rozmówca kontynuował, gdy Ty myślałeś o tym, czego nie rozumiałeś. W międzyczasie przetoczyło się więcej słów i zdań a Ty nie słyszałeś ich wcale

Niepokoisz się i denerwujesz jeszcze bardziej, ponieważ masz trudności z podążeniem za mówcą, a teraz jest to jeszcze trudniejsze do zrozumienia, ponieważ czujesz się poirytowany i zagubiony.

Oczywiście taki bieg sprawy NIE JEST DOBRY !

Tak więc o to co powinienes zrobić, aby czuć się bardziej komfortowo:

Po pierwsze, gdy usłyszysz słowo, którego nie rozpoznajesz, pozwól mu odejść, nie skupiaj się nad nim.

Zaakceptuj, że nie jesteś doskonały, i nadal i kontynuuj podążanie za mówcą, aby zrozumieć większość jego wypowiedzi.

Wiem, że czasem to trudne, ale nie staraj się być „perfekcjonistą”. Zdenerwowanie i frustracja wynikłe z niezrozumienia słowa pogorszy jedynie Twoją koncentrację i w konsekwencji dalsze zrozumienie tego co ktoś mówi.

Bądźmy realistami - kiedy czegoś się uczymy lub rozwijamy swoje umiejętności, oczywiście nie robimy wszystkiego w 100% dobrze przez cały czas. Popełnianie błędów i niezrozumienie słów jest całkowicie normalne, to naturalna część procesu uczenia się!

Więc proszę nie obwiniaj się i nie denerwuj, gdy nie rozpoznasz każdego słowa podczas słuchania. Po prostu zrelaksuj się i staraj się być najlepszym jak możesz w danym momencie. Ciesz się tym, co POTRAFISZ zrozumieć i kontynuuj ćwiczenie - z czasem przekonasz się, że rozumiesz coraz więcej.

BŁĄD #

192

## Trying to understand idioms literally

Próbuje dosłownie zrozumieć idiomy

Idiomy to wyrażenia, których nie można przetłumaczyć słowo w słowo - oto kilka ich przykładów w języku angielskim:

## **"that's a piece of cake"**

„to bułka z masłem”, co oznacza, że coś jest łatwe

## **"we don't see eye to eye"**

„nie widzimy oko w oko”, co oznacza „nie zgadzamy się”

## **"something smells fishy"**

„coś pachnie rybą”, co oznacza, że coś jest podejrzane, coś wydaje się nie w porządku w danej sytuacji

Idiomy usłyszysz wszędzie. Jest ich bardzo wiele i są one używane na okrągło przez rodzimych użytkowników języka angielskiego. Ale niektórzy studenci próbują interpretować lub tłumaczyć każde słowo i koncentrują się na ich dosłownym tłumaczeniu, co jest oczywiście błędem.

Jeśli weźmiemy pod uwagę idiom "that's a piece of cake" w dosłownym tłumaczeniu to kawałek ciasta, co jest odpowiednikiem naszego „to bułka z masłem” czyli to jest bardzo proste. Jak widać nie ma logicznej relacji między ciastem, a czymś łatwym. Lub idiom: "drop me a line" tłumacząc dosłownie „upuść mi linię” jest nieformalnym sposobem powiedzenia „napisz do mnie” - więc oczywiście nie ma tu jakiegokolwiek linii do upuszczenia. Trudno nie zauważyć, że dosłowne tłumaczenie wychodzi prześmiesznie.

Dlatego Nie próbuj rozumieć idiomów dosłownie - to tylko Cię zdezorientuje. Musisz nauczyć się ich jako całych fraz i nauczyć się znaczenia całego wyrażenia.

Ufam, że dzięki tej lekcji postarasz się wyeliminować błędy, które polegają na zbyt szybkim mówieniu, tłumaczeniu w głowie z polskiego na angielski, błędy oparte na chęci zrozumienia każdego słowa podczas słuchania oraz dosłownym rozumieniu idiomów. Nie popełniaj tych błędów już dłużej ! Dziękujemy za uwagę i do zobaczenia.